



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

ALL
ARTS
LETTRES ET
LANGUES
NANCY



DOMAINE ARTS, LETTRES ET LANGUES

MASTER

LANGUES ET SOCIÉTÉS

Parcours Métiers du Tourisme, Métiers de la Traduction

Le Master mention Langues et Sociétés, Parcours Métiers du Tourisme, Métiers de la Traduction c'est :

- ✓ La formation d'étudiants spécialistes de deux langues vivantes étrangères autres que le français et de leurs cultures, à un niveau de C1 à locuteur natif dans le cadre européen commun de référence pour les langues
- ✓ Une formation linguistique et culturelle large avec des cours de langue, de culture linguistique et générale, de traduction/ traductologie ou des enseignements liés au tourisme dans **deux langues vivantes étrangères** (autres que le français)
- ✓ **5 langues proposées associées à l'anglais** (obligatoire) : allemand, arabe, espagnol, italien ou russe



OÙ ?

UFR Arts, Lettres et Langues - Nancy



Un stage en M1 (4 semaines) pour la spécialisation Tourisme, et un stage en M2 (12 semaines min) en France ou à l'étranger en lien avec la traduction ou le secteur touristique, selon la spécialisation choisie



L'acquisition de compétences linguistiques, culturelles et traductives dans deux langues

WWW.ALL-NANCY.UNIV-LORRAINE.FR

LE MASTER MÉTIERS DU TOURISME, MÉTIERS DE LA TRADUCTION C'EST POUR MOI ?

- x Je suis titulaire d'un bac+3/ bac+4 en licence ou diplôme équivalent ;
- x J'ai un bon niveau en français et en langues ;
- x Je possède une licence LLCE, LEA ou une autre licence dans laquelle j'ai pu apprendre deux langues étrangères dont l'anglais ;
- x J'ai des connaissances sur la culture des pays dont j'étudie les langues.



LES COMPÉTENCES ACQUISES

- ☒ **Communiquer efficacement à l'oral** en langue étrangère et en français dans des situations variées et pour des publics divers
- ☒ **Communiquer efficacement à l'écrit** en langue étrangère et en français dans des situations variées et pour des publics divers
- ☒ **Rechercher et analyser** par une démarche critique des documents ou des interactions culturelles/linguistiques
- ☒ **Interagir de façon appropriée dans un contexte international ou multiculturel** en sachant s'adapter à ses divers interlocuteurs ; en prenant du recul sur sa propre langue et sa propre culture
- ☒ **Traduire des documents** de natures et longueurs variées de la langue étrangère vers le français, et du français vers la langue étrangère en mobilisant ses connaissances linguistiques et culturelles ; en sélectionnant les outils et ressources adaptés
- ☒ **Analyser** des problèmes de traduction divers – avec focalisation sur l'interculturel
- ☒ **Traduire** des types de textes variés (écrits, à support audio-visuel, etc.)
- ☒ **Maîtriser** deux langues et deux cultures
- ☒ **Organiser des événements**, sorties culturelles et touristiques, gérer des projets touristiques



LES ENSEIGNEMENTS EN MASTER MÉTIERS DU TOURISME, MÉTIERS DE LA TRADUCTION

4 semestres, soit 2 années : M1 et M2

1 semestre = 30 crédits ECTS (European credits transfer system : système de validation commun à l'Union Européenne)

Des enseignements THÉORIQUES et MÉTHODOLOGIQUES sur :

- ✓ Les langues
- ✓ La culture générale
- ✓ La langue appliquée au secteur touristique, culturel et événementiel
- ✓ La traductologie (traduction technique et atelier de traduction) appréhendée de façon variée : textes littéraires, journalistiques, bandes dessinées, littérature jeunesse, brochures touristiques, plaquettes d'information d'événements culturels, textes juridiques, économiques, etc.
- ✓ L'analyse de textes source et cible avec des comparaisons de textes traduits versus original
- ✓ La finalité de la traduction : pour qui et pourquoi traduit-on ?
- ✓ L'histoire des mouvements artistiques, du secteur des loisirs et du tourisme, des enjeux du tourisme au XXIe siècle
- ✓ La préparation au métier de guide-conférencier

Des enseignements PRATIQUES :

- ✓ Intervention de professionnels du domaine de la traduction et du tourisme (selon la spécialisation choisie)
- ✓ Mise en place de projets collectifs liés à la traduction et au tourisme (selon la spécialisation choisie)
- ✓ Visite d'expositions et découverte du patrimoine
- ✓ La possibilité de participer à des séances de conversation au CLYC (Centre de Langues Yves Châlon)
- ✓ Expérience de traduction collective et de publication de la traduction à travers le programme de résidence ARIEL

Un MÉMOIRE en M1 sur la traduction d'un inédit, c'est-à-dire un texte encore jamais traduit (littéraire, articles journalistiques, sites web, bandes dessinées, blogs, etc.). En spécialisation Métiers du Tourisme, un mémoire de recherche sur un sujet concernant une problématique liée au tourisme (tourisme culturel, tourisme rural, tourisme sportif, dark tourism...)

Un MÉMOIRE en M2 autour d'un commentaire portant sur la traduction effectuée en M1 (registre, oralité, allusions culturelles, humour, terminologie ou tout autre sujet en relation avec la spécificité du texte traduit).

LANGUES vivantes proposées :

Anglais, Allemand, Arabe, Espagnol, Italien et Russe

UE : Unité d'Enseignement

TD : Travaux Dirigés

CM : Cours Magistral

TP : Travaux Pratiques



PROGRAMME DES COURS

MASTER 1^{re} année

N° des UE	Intitulé des UE	ECTS	CM (h)	TD/TP(h)
Semestre 7				
UE 701	Histoire culturelle à l'international (2 au choix) Cultural Studies. Cultures musicales (in English) Gibraltar: A Unique Territory with a Distinctive Culture Littérature et écologie. Thèmes/fonctions d'un imaginaire Patrimoine identitaire et mémoriel des territoires L'art comme manifestation de la vie politique Musique et cinéma arabes : Textes et circulation Perspectives transhist. et transcult. : Arabes/Occident	3	24	
UE 702	Initiation à la recherche en semi-autonomie Choix : Projet professionnalisant en fonction du parcours Initiation au milieu professionnel ou Autres parcours-Mémoire Stage (facultatif : de 10 heures à 8 semaines)	6		20 30 40
UE 703	Langues de spécialité Traduction de textes techniques (anglais) Communication écrite en anglais MTT 1 Communication Web & Print 1 Langue de spécialité B	6	36 24	18 0-42
UE 704	Cultures de spécialité Au choix : séminaires en anglais Culture : 2e aire de spécialité	6	18 18-24	
UE 705	CHOIX ORIENTATION Traduction et traductologie Traductologie : théories Réalités des métiers de la traduction Traduction pragmatique Atelier de traduction littéraire avec projet collectif Méthodologie du mémoire de traduction Culture et tourisme Économie du tourisme I Réalités des métiers de la culture et du tourisme Dossier tuteuré (portefolio) Hist. de l'art & patrimoine (Habilit. guide-conférencier) 1 Méthodologie du mémoire de Tourisme et culture	6	18 6 6 6 6 6 6 6 9	6 18 10 6 6 6 9 10

Semestre 8

UE 801	Histoire culturelle à l'international (2 au choix) Hollywood Cinema. Music in Billy Wilder's Films Enjeux pol. & esthét. du cinéma italien entre 20e et 21e s. Critics of Liberalism: Britain's committed intellectuals Histoire culturelle de la Russie : les Russes et l'Occident Approches de la diversité linguistique Enjeux de la patrimonialisation des espaces Ecrits autobiographiques (littéraires ou non)	3	24	
UE 802	Activité intégratrice Séminaires et conférences au choix Mémoire Stage (facultatif)	6		
UE 803	Langues de spécialité Traduction français-anglais (thème) B Communication orale : Prise de parole professionnelle Travail en autonomie au CLYC Langue de spécialité B	6	24 0-12	20 18-24
UE 804	Cultures de spécialité Au choix : séminaires en anglais Culture : 2e aire de spécialité	6	18 18-24	
UE 805	CHOIX ORIENTATION Traduction et traductologie Traductologie : pratique Linguistique contrastive appliquée à la traduction Trad. et post-édition professionnelle Atelier de traduction non-littéraire Dossier de traduction tuteuré (portefolio professionnel) Culture et tourisme Économie du tourisme II Médiation culturelle Management de projets touristiques et culturels Marketing touristique et culturel Hist. de l'art & patrimoine (Habilit. guide-conférencier) 2	9	18 6 6 9 9	12 18 18 6 6 18 18 9 9

MASTER 2^e année

N° des UE	Intitulé des UE	ECTS	CM (h)	TD/TP(h)
Semestre 9				
UE 901	Histoire culturelle à l'international (2 au choix) Cultural Studies. Cultures musicales (in English) Gibraltar: A Unique Territory with a Distinctive Culture Littérature et écologie. Thèmes/fonctions d'un imaginaire Patrimoine identitaire et mémoriel des territoires L'art comme manifestation de la vie politique Musique et cinéma arabes : Textes et circulation Perspectives transhist. et transcult. : Arabes/Occident	3	24	
UE 902	Activité intégratrice : projet en semi-autonomie Séminaires et conférences au choix : compte-rendu critique Projet professionnel/recherche selon le parcours Autres parcours : Mémoire de recherche Parcours MTT : Préparation au rapport de stage Stage (facultatif)	6	6	60 10
UE 903	Anglais Prise de parole en public (techniques de communication) Communication écrite - Rédaction de documents professionnels Communication Web et Print 2 Choix de la 2e langue	6	0-12	12 18 12 0-42
UE 904	Cultures Enjeux disciplinaires et critiques-Séminaire 1 Enjeux disciplinaires et critiques-Séminaire 2	6	18 18	
UE 905	CHOIX ORIENTATION Traduction et traductologie Traductologie : théorie & pratique Linguistique contrastive appliquée à la traduction C Traduction professionnelle Atelier de traduction littéraire avec projet collectif Dossier de traduction tuteuré (portefolio professionnel) 2 Culture et tourisme Communication touristique (web et print) Stratégies du tourisme Hist. de l'art & patrimoine (Habilit. guide-conférencier) 3 Atelier projet : promotion et valorisation touristiques Compte-rendu de stage 1	9	12 24	48 54

Semestre 10

UE 1001	Activité intégratrice : projet professionnel/recherche selon le parcours Parcours MTT-Stage et rapport de stage Autres parcours : mémoire de recherche	24		
UE 1002	Soutenance Soutenance de stage	6		



LES POURSUITES D'ÉTUDES

➔ À l'Université :

- Doctorat

➔ En École :

- École de traduction
- École de journalisme
- Formation en gestion de projets

➔ Concours :

- Concours administratifs
- Concours de l'enseignement



LES DÉBOUCHÉS

Enseignement / Recherche
Fonction publique (territoriale,
filière culturelle)
Bibliothèques ; Monde de l'édition
Traduction et interprétariat
Management culturel ; Journalism
Médias ; Tourisme et loisirs
Information-communication
Interculturalité, ; Métiers du livre et
de la culture

EXEMPLES DE MÉTIERS :

- ➔ Traducteur/trice
- ➔ Interprète (*il est conseillé de faire une formation spécifique*)
- ➔ Gestionnaire de projets de traduction
- ➔ Responsable/gestionnaire de manifestations culturelles
- ➔ Chargé-e de communication
- ➔ Journaliste
- ➔ Accompagnateur/trice touristique
- ➔ Conférencier/ère de voyages
- ➔ Guide conférencier/ière
- ➔ Attaché-e de conservation du patrimoine
- ➔ Chargé-e de mission aux relations internationales



NOTES

A series of horizontal dotted lines for writing notes, overlaid on a faint background image of a technical drawing or map.



COMMENT S'INSCRIRE ?

L'accès est **selectif à l'entrée en M1** sur la base des pré-requis (niveau C1 en langue, y compris le français), le choix de l'orientation s'effectuant à l'entrée en M2.

Dans le cas d'une sélection (entrée en M1 ou réorientation) :

1

Constitution d'un dossier de candidature sur *MonMaster*

2

En cas d'admission, confirmation de la candidature puis **inscription** sur *inscriptions.univ-lorraine.fr* ou **ré-inscription** sur *reinscriptions.univ-lorraine.fr* (à compter de début juillet, après parution des résultats de l'année en cours)

En savoir plus sur les inscriptions : all-nancy.univ-lorraine.fr/sinscrire



CONTACTS

Scolarité

✉ all-ncy-master-contact@univ-lorraine.fr

☎ 03 72 74 31 00

Responsables pédagogiques

Mme Céline SABIRON (Traduction) ✉ celine.sabiron@univ-lorraine.fr

Mme Christelle DI CESARE (Tourisme) ✉ christelle.di-cesare@univ-lorraine.fr

Université de Lorraine
Campus Lettres et Sciences
Humaines

UFR ALL-Nancy - Scolarité

23, boulevard Albert 1er
BP 60446 - 54001 NANCY CEDEX



**SOIP - Service d'Orientation et
d'Insertion Professionnelle**

Metz - Nancy - Vandoeuvre
soip-contact@univ-lorraine.fr
formations.univ-lorraine.fr
univ-lorraine.fr/orientation

WWW.ALL-NANCY.UNIV-LORRAINE.FR